

Las Retromemorias y antifaces textuales en las narrativas autobiográficas de Rosario Castellanos y Tununa Mercado

Retromemories and textual masks in the autobiographical narratives of Rosario Castellanos and Tununa Mercado

Fiordaliza Ippolito ^a fippolito@albany.edu
Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-8465-3863>
University at Albany, Suny, State of New York, EE. UU

Recibido: **Mayo / 05/2022** • Aceptado: **Junio/15/2022** • Publicado: **Agosto /30/2022**

RESUMEN

Narrar una autobiografía desde la narrativa de la infancia hace que la autobiografía retroceda a un pasado y buscar momentos específicos de nuestras vidas que marque momentos históricos. Esas memorias yo llamo retromemorias ya que ese pasado regresa con otro rostro textual en los que los recuerdos se mezclan con las memorias y aparecen ciertos silencios, pues desde allí existen huecos en el que el autor debe recorrer muchas veces a la ficción para poder llenar ciertos vacíos que se presentan en los espacios autobiográficos. Las voces narrativas de Rosario Castellanos en *Balún Canán* (2007) y *La Madriguera* (1996) de Tununa Mercado forman conscientemente el otro yo desde sus perspectivas narrativas al regresar al presente y contar sus vidas desde la mirada de una niña para así jugar con la noción entre, pasado y presente y entre inocencia y realidad. Este trabajo tiene como propósito analizar el dominio de las memorias autobiográficas desde la subjetividad desde la mirada de un yo que habla desde su infancia, analizaremos la novela de Rosario Castellanos en *Balún Canán* y *La Madriguera* de Tununa Mercado, exploraremos el lenguaje y las técnicas narrativas de la autobiografía en cada una de ellas. Examinaremos el doble papel del yo, el yo que habla y el yo que escribe, el yo público y el yo privado. Analizaremos las temáticas dentro de las novelas y sus personajes que se entonan en un mensaje político y social en cada una de ellas.

Palabras clave: Retromemorias, memorias, infancia, silencios, antifaces textuales, autobiografía.

ABSTRACT

Narrating an autobiography from the narrative of childhood makes the autobiography go back to the past and look for specific moments in our lives that mark historical moments. I call these memories retromemories since that past returns with another textual face in which memories are mixed with memories and certain silences appear, since from there there are gaps in which the author must go back to fiction many times to be able to fill certain gaps that appear in autobiographical spaces. The narrative voices of Rosario Castellanos in Tununa Mercado's *Balún Canán* (2007) and *La Madriguera* (1996) consciously form the other self from their narrative perspectives by returning to the present and recounting their lives from the perspective of a girl in order to play with the notion between, past and present and between innocence and reality. The purpose of this work is to analyze the domain of autobiographical memories from subjectivity from the perspective of a self that speaks from childhood, we will analyze the novel by Rosario Castellanos in *Balún Canán* and *La Madriguera* de Tununa Mercado, we will explore the language and narrative techniques of the autobiography in each of them. We will examine the double role of the self, the self that speaks and the self that writes, the public self and the private self. We will analyze the themes within the novels and their characters that surround a political and social message in each of them.

Key words: Flashbacks, memories, childhood, silences, textual masks, autobiography.



INTRODUCCIÓN

Epigafre. De Sylvia molloy, que dice, “La prosopopeya, se ha dicho, es la figura que rige la autobiografía. Así, escribir sobre uno mismo sería ese esfuerzo, siempre renovado y siempre fallido, de dar voz a aquello que no habla, de dar vida a lo muerto, dotándolo de una máscara textual.”
Sylvia Molloy *Acto de Presencia*

Tununa Mercado es una escritora de Córdoba Argentina que ha tenido una diversificación cultural, pues ha vivido en diferentes países incluyendo México, y Francia y en su país natal Argentina. Sus obras plasman una peculiaridad dentro de la literatura hispanoamericana. En su libro *la Madriguera* (2007), recorre un vuelo a la memoria que marcan los recuerdos desde su infancia trazándolo en su espacio íntimo y transportándolo a su lugar añorado. La ciudad Córdoba para ella es ese lugar íntimo y privado. De igual importante es la escritora Rosario Castellanos, fue una escritora mexicana con un gran prestigio, sirviendo con gran valor y aportación su voz literaria para literatura la hispanoamericana. Su lucha por la opresión y los problemas raciales y la lucha de las resistencias sociales sirvió como modelo de exploración y abordando importantes temas a la problemática que existía dentro de la sociedad mexicana. En su novela *Balún Canán*, su voz infantil forma un hilo directo de comunicación y da paso a la problemática política y social que existe dentro de la novela, abarcando temas políticos en los que se encuentran los problemas raciales y las injusticias creadas en contra de los indios. La memoria compartida con su nana y los recuerdos de la niña ayudara a desenmascarar las voces colectivas que se presentan en la novela *Balún Canán*. A continuación, recorreremos las voces narrativas de los YO autobiográfico desde la mirada de una niña que perpetua su pasado para brindarlo al presente. Se ha comentado que: El género autobiográfico es prolífico.² A cierto punto vemos que existe dicho prolífico en cuanto a las narrativas que se pueden observar dentro de las autobiografías de Mercado y Castellanos.

Análisis de la novela *La Madriguera* de Tununa Mercado, el doble YO

En *La Madriguera* Tununa Mercado describe el otro yo, un yo descriptivo, un yo narrador, “Yo soy ella, muy lejos todavía de mis rodillas huesudas “como cabezas de

² 1 Referencia del artículo: “La autobiografía como género: cuatro maneras de contar una vida.”
https://www.eldiario.es/cultura/genero-autobiografico-maneras-contar-vida_0_374812942.html
Consultado: el 8 de mayo del año 2020.



mono”, de mi cadera izquierda más baja y la derecha más alta, de mi parhilara en falsa escuadra y sin esperanza de contrapeso.” (10). Por su parte Rosario Castellanos en *Balún Canán* dice “Soy una niña y tengo siete años. Los cinco dedos de la mano derecha y dos de la izquierda. Y cuando yergo puedo mirar de frente las rodillas de mi padre. (9). Desde las primeras páginas, ambas novelas nos muestran un yo que habla y al mismo tiempo escribe y se auto describe. La voz narrativa en primera persona resuena y hacen el doble papel, he desde este ángulo que ambas novelas toman el rumbo hacia el pasado como unas retromemorias y las brinda al presente desde la mirada de una niña para convertirlas en mascarar textuales. Paul de Man explica que lo propio de la autobiografía es crear una máscara de escritura para dar voz a lo muerto. (3). Estoy de acuerdo con lo que dice De Man, existe un paralelismo en ambas novelas en cuanto poseer un doble yo. De acuerdo con Paul de Man “Las autobiografías, a través de su insistencia temáticas en el sujeto, el nombre propio, la memoria, el nacimiento, el eros, la muerte y en la doblez de la especularidad, declaran abiertamente su constitución cognitiva y tropológica.” (4). Es así como vemos en la autobiografía de Rosario Castellanos y Tununa Mercado, la originalidad de autonombrarse ambas como sujetos de niñas inocentes e ingenuas, queriendo contar su yo autobiográfico alegórico y tropológicamente. Es así como vemos que en ambas novelas existe una ausencia de nombres ambos de las novelas ninguna de las narradoras tiene nombres, ambas utilizan un “YO” en primera persona. Utilizando al personaje de una niña para narrar su historia.

Ahora bien, centremos nuestra tensión en el texto de *La Madriguera* de Tununa Mercado en La Madriguera emplea estrategias en cual la narrativa nos presenta una dualidad del yo. Según la crítica, Existe un desdoblamiento bien marcado dentro de la novela de Tununa Mercado en la que en muchas ocasiones aparece un yo encima del otro yo “La niña que yo era entonces, o mejor dicho la niña que ahora creo haber sido, o mejor dicho la niña que hago desde este yo que soy ahora” (44). El yo constructivo y en cierta parte ficcionalizado por parte de Mercado hace la representación de volver a contar su otro yo. Silvia Molloy afirma que: “La autobiografía es siempre una representación, esto es, un volver a contar, ya que la vida a la que supuestamente se refiere es, de por sí, una suerte de construcción narrativa. La vida es siempre, necesariamente, relato” (15-16). Existe una persistencia en el personaje de la niña creado por Mercado en el cual consiste en recuperar de algún modo esos eventos marcados desde la niñez y que lo trasforma en espacios, tiempo y escritura. Mercado no solo se refugia en la escritura para evocar su YO sino también en sus recuerdos, en su almacenamiento de su memoria para recrear y reencontrarse con su pasado por



medio de un espacio íntimo, entre lo público y lo privado. Según la crítica Rut Roman propone que *La Madriguera* es “El viaje sin protección que la novela propone es el de la escritura como indagación en la memoria silenciada. Ingresamos en el espacio doméstico como a un tablero ajedrezado en cubículos particulares.” (118). Dentro de la novela trascurren espacios silenciosos en el que a veces se ve reflejado por una utopía de espacios exploradores en la que la ficción jugara su papel dentro de la narrativa del texto. Es así como Mercado establece su diálogo entre oralidad y lenguaje utilizando como herramienta la memoria. Mercado establece la telaraña de espacios que se ven entrecruzados con su lenguaje y escritura. Se ha dicho que, las memorias son uno de los géneros autobiográficos más habituales.³

La guardé en pequeños compartimentos”. Compartimentos que, ensartados por una voluntad adulta,” La magia de la escritura hace que Mercado narre un lenguaje convocado y auto figurado para poder tener una enunciación, una escritura que pueda ser convincente a los sucesos que figuran dentro del texto desde una mirada infantil. El rescate de su propio yo heroico por parte de Mercado se transforma en metadiscursos al utilizar estrategias que forman un pacto entre este yo que se auto reivindica y se auto remarca dentro de mismo texto. “Y desde aquí y con los lentes de esta perspectiva finisecular que hace sentir el fin de una época y, en consecuencia, de unas vidas, tengo la convicción de que ella, o esa mirada suya que era yo.” (38). La utopía autobiográfica creada por Mercado se vuelve a su vez intrigante el cual trata de darle luz a la memoria de una niña, una memoria que es como una caja de sorpresas que en su contenido está lleno de memorias que el lector va descubriendo poco a poco por medio de la mirada de la niña. En su escritura nos invita a recorrer ciertos espacios de la memoria en la cual nos permite verla en la cual Mercado no solo logra la conexión con el lector, sino que transporta al lector a navegar al viaje de su memoria a través de su mirada y de la escritura, en la cual nosotros como lectores estamos invitados a recorrer y a entrar en esos espacios en los que nos convertimos en cómplices. Dentro de texto Mercado adquiere una identidad verídica por medio de la escritura, es evidente que las matices que existen dentro de la narrativa sea una línea recta de acontecimientos crónicos. Sin embargo, existen ciertos matices, ciertos espacios dentro de la narrativa, por ejemplo, la casa vacía representa para la niña un espacio que va a hacer llenado a través de recuerdos y testimonios en el que el vuelo de la memoria estará evadido por los recuerdos

³ Referencia del artículo: “La autobiografía como género: cuatro maneras de contar una vida.” Consultado: el 8 de mayo del año 2020.

En una entrevista Tununa Mercado habla de su memoria infantil diciendo: "Mi memoria infantil



y en el que muchas veces recurrirá a la ficción para poder llenar los huecos y el vacío que existe dentro de la narrativa. En una entrevista Mercado dice que: “Tengo la impresión de que todo ese material de la infancia es una reserva como la que mantiene la memoria de la lengua en sus trasfondos, para no hablar del inconsciente, ese mundo subterráneo latente, que emerge cuando se pone en funcionamiento la máquina del recordar o de analizar, cuando se está, justamente, en estado de memoria.” (1). Al final de la novela *La Madriguera* Mercado logra construir el otro yo, el yo infantil y el otro yo.

El discurso de voces narrativas en la Novela *Balún Canan*

Después de discutir las narrativas que se presentan dentro de la novela, ahora hablemos de la novela *Balún Canán*.” Rosario Castellano emplea una narrativa más compleja que una mirada crítica. En una entrevista Castellanos le dice a Elena Poniatowska, “Solicité incluso, sin manifestar posibilidad alguna de ser útil, servir en el Instituto Nacional Indigenista. Desde mi infancia, alterné con los indios. Después de adquirir una perspectiva, me di cuenta de cómo eran los indios y de lo que deberían ser. Me sentía en deuda, como individuo y como clase, con ellos. Esa deuda se me volvió consciente al redactar *Balún Canán*.” Es desde este ángulo que se emplea una narrativa que dará paso a acontecimientos históricos que se vivió en México y en la cual Castellanos hace de alguna manera u otra está presente dentro que en el texto. En la novela de *Balún Canán* Castellano La niña está dividida en dos mundos, en dos culturas que la nana forma parte de ella, el discurso formado entre una niña de siete años en donde el desamor de sus padres hace que el amor por su nana india se desarrolle un afecto, un cariño puro y sincero. Una niña en la que la va descubriendo la desigualdad social en la que su nana vive debido a que pertenecer a otra raza. La narración entre oralidad y memoria se convierte en una construcción de lenguaje dentro de la novela *Balún Canán*. La novela comienza con una historia contada por una nana india, estableciendo una voz en la que está acompañada por una memoria que marca un pasado histórico y da a paso a una cultura, a una historia. “...Y entonces, coléricos, nos desposeyeron, nos arrebataron lo que habíamos atesorado: la palabra que es el arca de la memoria. Desde aquellos días arden y se consumen con el leño en la hoguera. Sube el humo en el viento y se deshace. Queda la ceniza sin rostro” (9). En el texto se intercede una voz que va acompañada por un “yo” colectivo: “Yo soy el hermano mayor de mi tribu. Su memoria. Yo guíé el paso de sus peregrinaciones. Yo abrí su vereda en la selva. Yo los conduje a esta tierra de expiación” (55) En esta cita se hace presente una voz que hace el papel de narrador por unos instantes dentro de la novela para



persuadir una posesión que habla de un yo que da testimonio a un yo colectivo. La desigualdad y el conflicto entre raza se refleja dentro de la novela, así también como la lengua. El desprecio y la inferioridad que se observa dentro de la novela es eminente. Los indios eran vistos como personas que no ocupan ningún espacio dentro de la sociedad. Eran los que tenían que estar humillados, no tenían ni voz ni mando. “Mi madre dobla el papel y sonrío con sarcasmo. ¿Dónde se ha visto semejante cosa? Enseñarles a leer cuando ni siquiera son capaces de aprender a hablar español, -Porque ningún indio vale setenta y cinco centavos al día. Ni al mes. -Además, dime, ¿qué haría con el dinero? Emborracharse” nunca se ha acercado a ellos ni ha sentido como apestan a suciedad y a trago. - Zoraida – dice a mi padre (44). En la primera parte de la novela se nota una narración en la que está rodeada de voces que tiene como objetivo, ver un discurso dirigido a una narrativa en la que forma parte los indios. La segunda parte de la novela está narrada por una voz omnisciente, ya no es la voz de la niña que narra sino una voz adulta, que introduce diferentes personajes dentro de la novela, que actúa como defensor. Tanto *La Madriguera* como *Balún Canán* invocan la memoria y un yo que habla de diferentes lugares. Como afirma Silvia Molloy, “En la autobiografía, El YO habla desde lugares diferente. La aceptación de cualquiera de esos criterios el texto como esencia nacional o como alegoría nacional” (15).

CONCLUSIÓN

En esta investigación se abordó el tema de la memoria, los espacios Tununa Mercado y Rosario Castellano, emplean un Yo reencarnado en la voz de una niña, un Yo que habla de su pasado y su presente de lo histórico y lo alegórico desde la mirada de una niña. Ambas novelas logran su propio espacio. Ambas novelas eligen un YO protagonista. Las voces narradas desde la mirada de la infancia traen consigo una máscara textual en el que el pasado retrocede y desde allí narrar una autobiografía desde ese punto de vistas las memorias se convierten en retromemorias.

REFERENCIAS

- Catelli, Nora. *El espacio autobiográfico*. Editorial Lumen, 1991.
- Castellanos, Rosario. *Balún Canán*. Quinta edición, colección popular, 2007.
- Cárdenas, Ezequiel. In Memoriam: Rosario Castellanos 1925-1974. *Letras Femeninas*, Vol. 1, No. 1 (primavera de 1975), pp. 72-74



Serra, Marius. El espacio autobiográfico. 03/12/2016 00:41. Actualizado a 03/12/2016 02:16. Consultado: mayo 12, 2020. Link: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20161203/412362108005/el-espacio-autobiografico.html>

Mercado, Tununa. *La Madriguera*. Colección andanzas, 1996.

Molloy, Sylvia. Acto de presencia La escritura autobiográfica en Hispanoamérica. Fondo Cultura Economica, 2001.

“La narrativa autobiográfica.” Eds. González Echeverría, Roberto and Enrique Pupo-Walker.

Historia de la literatura Hispanoamericana. Gredos. 2006, pp.460-466.

At Face Value: Autobiographical Writing in Spanish America. Cambridge University Press, 1991.

Lejeune, Philippe. “De la autobiografía al diario historia de una deriva.” RILCE, vol. 28. No.1, 2012, pp.82-88.

Lagos, María Inés. En tono mayor: relatos de formación de protagonista femenina en Hispanoamérica. Editorial Cuarto Propio, 1996.

Hechura y confección: escritura y subjetividad en narraciones de mujeres latinoamericanas. Editorial Cuarto Propio, 2009. PQ 7081.5 L33X 2009

Pagni Andrea and Mercado Tununa. “Itinerarios de la memoria, trazos de la escritura” Iberoamericana (2001-), Nueva época, Vol. 1, No. 1 (2001), pp. 147-151.

Román, Rut. Del deseo infantil en "La madriguera" de Tununa Mercado. Hispamérica, Año 40, No. 119 (agosto 2011), pp. 117-122.

Woodrich, Wendy. Rosario Castellanos's "Balún Canán": a testimony to the search for belonging. Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana Vol. 39, No. 2 (noviembre 2010), pp. 133-153.

Williams, Gareth. “Translation and Mourning: The Cultural Challenge of Latin American Testimonial Autobiography.” Latin American Literary Review, vol. 21, no. 41, 1993, pp. 79–99. JSTOR, www.jstor.org/stable/20119652. Accessed 21 Jan. 2020.

